LOS NUEVOS TERRITORIOS DE EXPANSIÓN DEL ESPAÑOL: UNA APROXIMACIÓN A HUNGRÍA.

CRISTINA MARTÍN SORIA
Universidad Politécnica y de Ciencias Económicas de Budapest (Hungría)

INTRODUCCIÓN

A continuación se presentarán los puntos a desarrollar en esta aproximación al interés del español en Hungría.

En primer lugar, se hará un breve acercamiento al país magiar, con un breve repaso a las relaciones históricas hispano-húngaras para comprender qué lazos unen a estos dos países desde tiempos lejanos; posteriormente se verán las características del sistema educativo húngaro (con la importancia de las lenguas extranjeras en él), y la colaboración entre España y Hungría en materia educativa, lo que ayudará a detectar las necesidades existentes; se continuará con una propuesta de actividades que hemos llevado al aula; y para finalizar, se plantearán las conclusiones a las que se han llegado tras la presentación de esta ponencia en el XLVIII Congreso Internacional de la AEPE.

ACERCAMIENTO

Para comenzar la exposición, se realizó una amena actividad en la que los asistentes a la ponencia tenían que participar en un test de respuestas múltiples con preguntas sobre Hungría. En él aparecían cuestiones sobre datos geográficos, lingüísticos, históricos, políticos,

económicos y culturales. El resultado fue que la abrumadora mayoría de los asistentes (de diferentes nacionalidades) desconocía prácticamente todos los datos expuestos, por ello brevemente, se resumirán aquí dichos contenidos presentados en la ponencia de un modo lúdico.

Actualmente, Hungría es un país con una extensión más pequeña que el estado de Nueva York (93.030 km^2 frente a 141.300 km^2), y posee una población de poco más de diez millones de habitantes. Llama la atención que siendo su población urbana el 70% del total, los hogares con acceso a Internet alcancen solo un 60,5%. Hungría ocupa el puesto 35 en el Índice de Desarrollo Humano (España el 23), y la esperanza de vida en los hombres es de 70,5 años, mientras que en las mujeres se eleva a 78,1 (España tiene las siguientes cifras: 78,87 años para los hombres y 84,82 años para las mujeres). Estos datos sorprendieron al público asistente como también el hecho de saber que este país de Centroeuropa ha obtenido 13 premios Nobel (España tiene 7), la mayoría logrados por científicos, pero también obtuvo un premio de la Paz, uno de Economía y el último, de Literatura. Asimismo son de origen húngaro inventos tan relevantes como el bolígrafo (Biró), la cerilla (Irinyi), la dinamo (Jedlik), el helicóptero (Kámán), o la holografía (Gábor), así como el divertido cubo Rubik (Rubik), famoso por su dificultad, o la actual presentación informática Prezy (del estudio húngaro Aether) que ha revolucionado con su concepto de viaje este tipo de presentaciones, (permite hacer zoom sobre las palabras clave) y ha dejado a Power Point ya algo anticuado.

Los asistentes a la ponencia pudieron practicar algunas palabras en húngaro y observaron la dificultad de esta lengua, sin raíces comunes al español ya que pertenece a la familia las lenguas urálicas. Según el *Diccionario Etimólogico Chileno*, la palabra "húngaro" proviene del turco antiguo "Onogur" que significaba "diez saetas" (en referencia a las tribus de origen urálico), aunque nuestra palabra en español deriva del "hungarus" (latino medieval). También hay quien opina que "húngaro" proviene de los Hunos, el pueblo de Atila el Huno (líder de las tribus nómadas de Mongolia) merecedor del mote "el azote de Dios" y a quien se le atribuye la frase "por donde pisa mi caballo, no crece la hierba". El autoetnónimo (nombre con el cual una etnia se llama a sí misma) es *magyar* (magiar en español) y su nación, que nosotros conocemos como Hungría, es para ellos *Magyarország*.

Maximiliano Mena Pérez, en su *Diccionario Etimológico de Chile,* resalta que en México solían usar la expresión "hacerte maje" (algo así como "volverte tonto") referida a los gitanos, ya que en ese país el término "húngaro" se suele confundirse con "cíngaro" o "gitano". Es decir, que "magiar" o "majiar" se confundió con *hacer "maje"*,

relacionado con el poder de hacer magia y embaucar a alguien. Según Mena, en México se usaba la relación húngaro-magiar casi de manera exclusiva, ya que "solo los gitanos te *hacían maje*".

Pasamos a revisar las relaciones históricas entre Hungría y España, que se remontan al siglo X, cuando según los investigadores (Anderle 11), los húngaros cruzaron los Pirineos en el año 943 o 944, en sus incursiones por toda Europa. En concreto, la Corona de Aragón y Hungría tienen dos matrimonios reales en común: Constanza de Aragón, (hija de Alfonso II el Casto, rey de Aragón), casada en 1198 con el rey de Hungría Emerico I (Imre, en húngaro); y el matrimonio en 1235 entre Jaime I el Conquistador (rey de la Corona de Aragón) y Violante de Hungría (princesa de la Casa de Árpád, la Casa Real húngara). El interesante paralelismo histórico entre estos dos Reinos daría sin duda para otra ponencia, pero solo dejaremos aquí constancia de que establecieron relaciones entre sí. Aunque posteriormente las relaciones dejaron de ser tan intensas, también se sabe (Anderle 33) que en la Escuela de Traductores de Toledo de Alfonso X el Sabio trabajaba el húngaro Tadeo de Hungría (1275).

DETECTAR NECESIDADES

Después de haber aterrizado en nuestro país de destino, Hungría, pasamos a ver las características del sistema educativo húngaro, que ha sufrido varias reformas. En la publicación del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, *El mundo estudia español*[1] *2012*, se recoge la obligatoriedad del estudio de un idioma extranjero en la enseñanza Primaria en Hungría, con la posibilidad de aprender un segundo idioma a su vez. En cambio, en la Secundaria resulta ya obligatorio el estudio de dos lenguas extranjeras, aunque los alumnos pueden elegir entre tres o cuatro idiomas; para ello los institutos (*Gimnázium*) ofrecen una gran variedad de lenguas. Entre ellos, los más solicitados son el inglés y el alemán, aunque como segundo o tercer idioma compiten el francés, el italiano, el español y el ruso[2]. A partir de las reformas realizadas desde

[1] Esta publicación digital anual está dedicada a analizar la evolución de la enseñanza del español como lengua extranjera en los niveles educativos (enseñanza obligatoria y superior) de los sistemas educativos extranjeros de habla no española.

[2] Según la Oficina Nacional de Educación y el Ministerio Húngaro de Recursos Humanos, la distribución entre estudiantes y lenguas extranjeras es de: inglés 55%, alemán 35%, otros 10% (francés, italiano, ruso y español). *El mundo estudia español 2012.*

los años 90, el español ha visto cómo se ha ido incrementando su presencia y su demanda, tanto en la enseñanza obligatoria como en la superior, y de hecho continúa creciendo.

A su vez, hay que señalar que para poder obtener la diplomatura de final de carrera, los estudiantes deben haber obtenido al menos un diploma acreditativo de una lengua extranjera correspondiente a un nivel B2 (según los niveles del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas, MCERL). Todo ello ayuda a promover el estudio de lenguas extranjeras en un país donde su lengua materna es utilizada por unos quince millones de hablantes (contando con la presencia de húngaros en los países vecinos: Rumanía, Serbia, Eslovaquia, Eslovenia, Croacia, Ucrania y Austria). Esta necesidad de aprender otras lenguas se ha visto incrementada en los últimos años por las expectativas que tienen los estudiantes en un futuro profesional dentro de Europa, así como por la gran aceptación que tienen los programas europeos de movilidad estudiantil como ERASMUS, o asociaciones de estudiantes como AISEC, entre otras[3].

Desde 2011 han entrado en vigor nuevas leyes que regulan la enseñanza obligatoria y superior en Hungría. Actualmente es el Estado quien asume las competencias en materia educativa (que habían sido llevadas por los Ayuntamientos con anterioridad a 2011), aunque en los municipios de más de 3.000 habitantes los Ayuntamientos seguirán velando por la gestión y el mantenimiento de las instalaciones educativas.

El otro gran cambio que han provocado las nuevas leyes ha sido la reducción de la edad obligatoria de permanencia en el sistema educativo, que ha pasado de 18 a 16 años.

[3] Hungría ingresó en la UE en 1994, pero mantiene su propia moneda, el forinto o florín húngaro. Su valor, equiparado a 1 euro, oscila entre los 280 o 300 forintos.

Aquí se muestra un esquema del sistema educativo húngaro dividido por etapas y con el margen de edad correspondiente a cada una de ellas[4].

Sistema educativo de Hungría

	Etapa	duración	Edad	Autoridad Educativa
Educación Obligatoria (de 6 a 16 años)	Infantil	3 años (1 obligatorio)	3-6	Ayuntamiento, Asamblea Provincial o Ministerio de Recursos Humanos
	Primaria	8 años	6-14	
	Examen para diploma de Educación Primaria			
	Secundaria General o Formación Profesional	4 años	14-18/19	
	Examen de bachillerato (acceso a la universidad)			
Educación Superior	Primer Ciclo	3 ó 4 años		
	Segundo Ciclo	2 años		
	Programas de Doctorado	variable		

En 1990 se fundó la primera escuela bilingüe de Hungría, el instituto bilingüe Károlyi Mihály, de Budapest. Diez años hubo de esperar para que viese la luz la segunda escuela bilingüe del país, esta vez ubicada en la ciudad de Debrecen (Jámbor 81).

En cuanto a la colaboración en materia educativa entre España y Hungría existe el programa llamado "Secciones bilingües", gracias al cual se promueve la enseñanza del español en centros públicos de enseñanza secundaria impartida por profesores españoles de diferentes disciplinas (Historia, Matemáticas, Lengua y Literatura, etc). En Hungría existen Secciones Bilingües en siete ciudades: Budapest, Miskolc, Debrecen, Kecskemét, Szeged, Pécs y Veszprém. Como hemos señalado anteriormente, el español acusa un interés creciente, sobre todo en la enseñanza secundaria donde es notable el aumento del número de centros (en total, 133[5]) que ofrecen este idioma. Principalmente estos centros están ubicados en Budapest, pero también se estudia español en las ciudades con más de 100.000 habitantes.

Hasta el año 2011 también existía otro programa de becas subvencionado por la AECID[6]. Este programa llamado "Lectorados", gracias al cual algunas Universidades extranjeras recibían a un profesor hispanohablante nativo quien se encargaba de impartir clases de español a diferentes niveles. Durante el curso escolar 2011-12, los lectorados

[4] Tabla extraída del estudio *El mundo estudia español 2012*.
[5] Datos recogidos del estudio *El mundo estudia español 2012.*
[6] AECID: Agencia Española de Cooperación Internacional al Desarrollo.

fueron suprimidos en su siguiente convocatoria debido a la crisis económica que azotaba (y continúa azotando) a España, afectando esto a toda Europa y al continente africano por completo. Este curso 2013-14 se ha retomado dicho programa aunque con una significativa reducción tanto en el número de plazas de lectores ofrecidas como en la cuantía de la beca. Las ciudades que tienen departamento de español en alguna de sus Universidades son Szeged, Pécs y Budapest.

A continuación aparecen recogidos por *El mundo estudia español 2012* los principales datos actualizados de la enseñanza del español en Hungría.

LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

	Centros	Alumnos	Profesores
Primaria, Secundaria y Formación Profesional	Budapest 63		
	Provincia 70		
	133	10.662	185
Enseñanza Superior	Budapest 16	Filología: 370	
	Provincia 15	ELE: 2.600	
	31	2070	70

Por último, hemos de señalar que en 2004 se inauguró el Instituto Cervantes en Budapest para seguir impulsando el desarrollo de la lengua española en Hungría.

PROPUESTA DE ACTIVIDADES

A pesar de la enorme complejidad que el idioma húngaro conlleva para la mayoría de los hispanohablantes, nuestro idioma también suele plantear algunas dificultades a los alumnos húngaros, como por ejemplo: el uso de preposiciones (el húngaro, como lengua aglutinante, no conoce su funcionamiento), la existencia de pronombres y perífrasis, así como el empleo del modo subjuntivo (del que ellos carecen y cuya lógica tienen que aprender a pensar), la complejidad de nuestros tiempos verbales (con los contrastes entre los pasados) o la utilidad del estilo indirecto. En húngaro solo existe un pasado, un presente y un futuro, por ello la gramática de la lengua española suele requerirles bastante tiempo de aprendizaje y, quizá por esto, prefieran una enseñanza del español más tradicional, basada en aspectos gramaticales y no tanto en las destrezas comunicativas.

Para ayudar a practicar estas dificultades del idioma español, existen diversos manuales de español creados por profesores húngaros, como es el caso de *Colores* (con tres niveles de aprendizaje), *Español para hablantes de húngaro*, *Palabras, palabras*, o a un nivel más específico orientado al mundo de la traducción, *Spanyol fordítóiskola*[7]. Existe una preferencia de los profesores húngaros por la elección de un manual del español creado exclusivamente para nativos húngaros (Jámbor 85), debido posiblemente a la escasa conexión existente entre el húngaro y el español pero no hay que olvidar que el español suele ser la segunda o la tercera lengua extranjera que estudian los alumnos, con lo que ya se han habituado a tener que pensar de otra manera para expresar sus ideas y sentimientos en otro idioma.

Hemos escogido tres actividades[8] orientadas a profundizar en las áreas que más trabajamos en clase y que, a su vez, más difíciles les resultan a los estudiantes. A continuación se explica brevemente en qué consiste cada actividad, para qué niveles están pensadas y dentro de qué área temática las hemos incluido.

1. Área de cultura y sociedad: "Aprendiendo español a ritmo de salsa". Niveles A2-B2. Con esta actividad lúdica nos acercamos el mundo de la salsa haciendo un breve repaso a su historia, aprendiendo a describir los instrumentos y los sonidos empleados en su música para terminar poniendo en práctica algunos pasos de este baile latino tan de moda en todo el mundo.

2. Área de léxico y actualidad: "¡En el lenguaje no hay crisis! Aprendiendo a nombrar la realidad española". Niveles B1-C1. Consiste en el aprendizaje de la formación de los términos económicos que han invadido la sociedad española desde 2008. Para ello, es fundamental entender la ironía de la que hace gala nuestro idioma para comprender los eufemismos empleados. Se ejemplifica mediante muestras reales de lengua y da una verdadera imagen de qué se habla ahora en España y cómo se habla de ello.

[7] Todos estos libros aparecen recogidos pertinentemente en la bibliografía de este artículo.

[8] Las tres actividades aquí presentadas son creación original y propia de Cristina Martín Soria y han sido presentadas extensamente en otros Congresos de Español. Están pendientes sus próximas publicaciones.

3. Área de reflexión y análisis: "Técnicas de debate en clase de E/LE: análisis de un debate político." Niveles B2-C2. En la asignatura titulada "Negociación", que se imparte en la Universidad Politécnica a niveles de Postgrado, vimos necesario crear una actividad para explicar cómo detectar las tácticas de las ambigüedades utilizadas en el lenguaje político y económico. Mediante el análisis de un debate político, analizamos estas técnicas y conseguimos desentrañar el complejo y oscuro lenguaje de la política.

CONCLUSIONES

El hecho de estar viviendo en un país con un idioma y una cultura tan diferentes a la española, sumado al desconocimiento casi absoluto de Hungría en España, me hizo interesarme por los lazos comunes existentes en la Historia para descubrir, con gran agrado, que existen fuertes vínculos entre ellos. Resulta evidente que es necesario aumentar la inversión y reforzar las relaciones bilaterales entre ambos países, España y Hungría, ya que la demanda de los institutos bilingües supera cuatro veces la oferta actual. Del mismo modo sorprende el escasísimo profesorado español nativo en Educación Superior. En 2011 éramos cinco los lectores que ocupábamos las plazas de estas becas en distintas universidades húngaras, actualmente solo existe una plaza de lectorado subvencionado por dicho programa. Otros continuamos con nuestra labor de enseñanza del español con mucho entusiasmo aunque en condiciones muy diferentes (la brecha salarial suele ser profunda), pero lo que verdaderamente se echa en falta es el apoyo real por parte de las instituciones españolas.

Sin embargo, es admirable el trabajo que han venido realizando las profesoras y los profesores húngaros en su amor por el idioma español, cuya enseñanza ha arraigado fuertemente en este país desde 1990, en condiciones no siempre fáciles.

Esperamos que la enseñanza y la difusión del idioma español y su cultura sigan creciendo en tierras magiares y que podamos seguir contribuyendo a ello.

BIBLIOGRAFÍA

Agócs, Károly. *Spanyol fordítóiskola.* Budapest: Holnap Kiadó, 2007.

Anderle, Ádám. *Hungría y España relaciones milenarias*. Szeged: Szegedi Egyetemi Kiadó, 2009.

Gidró, Gabriela. *Palabras, palabras.* Budapest: Nemzeti Tankónyvkiadó, 2006.

Jámbor, Emöke. "El español como lengua extranjera en Hungría". *Actas del XXXIX Congreso Internacional de la AEPE.* Ed. Sara M. Saz. Madrid: Asociación Europea de Profesores de Español, 2004: 84-5.

Nagy, Erika y Krisztina Seres. *Colores 1. Spanyol nyelvkönyv.* Budapest: Magyar Nyomdatermék, 2006.

Nagy, Erika, Krisztina Seres y Ana Orenga Portolés. *Colores 2. Spanyol nyelvkönyv.* Budapest: Magyar Nyomdatermék, 2007.

Nagy, Erika, Krisztina Seres y Zsuzsanna Gajdos. *Colores 3. Spanyol nyelvkönyv* Budapest: Magyar Nyomdatermék, 2009.

Ruppl, Zsuzsanna. *Español para hablantes de húngaro*. Madrid: SGEL, 2006.

RedELE: Red Electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera. *El mundo estudia español 2012.* Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. http://www.mecd.gob.es/redele/el-mundo-estudia-espa-ol/2012.html

---------Diccionario Etimologías de Chile http://etimologias.dechile.net/?hu.ngaro